

καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν<sup>158</sup> αὐτῷ διὰ  
 e i fratelli di lui e non potevano incontrarsi a lui attraverso  
 τὸν ὄχλον. **20** ἀπηγγέλη δὲ αὐτῷ· ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ  
 la folla. danno messaggio ma lui: la madre tua e i  
 ἀδελφοί σου ἐστήκασιν ἔξω ἰδεῖν θέλοντές σε. **21** ὁ δὲ  
 fratelli di te stanno fermi fuori vedere desiderano te. il ma  
 ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς· μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου  
 rispondendo disse presso loro: madre mia e fratelli di me  
 οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες.  
 essi sono i la parola il Dio ascoltano e fanno.  
**22** Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς  
 Divenuto ma in uno i giorni e lui salì dentro  
 πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς·  
 barca e i discepoli di lui e disse presso loro:  
 διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης, καὶ ἀνήχθησαν.  
 viaggiamo dentro il di là il lago, e portati su.  
**23** πλεόντων<sup>159</sup> δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν. καὶ κατέβη λαῖλαψ  
 viaggiavano ma loro addormentato. e scende giù burrasca  
 ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον.  
 vento dentro il lago e riempiti completamente e si sentono a rischio.  
**24** προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες· ἐπιστάτα  
 avvicinati ma risvegliano lui dicendo: maestro  
 ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. ὁ δὲ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ  
 maestro, ci distrugge. il ma risvegliato sgridava il vento  
 καὶ τῷ κλύδωνι<sup>160</sup> τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσαντο καὶ ἐγένετο  
 e la agitazione la acqua! e trattenuti e divenuto  
 γαλήνη. **25** εἶπεν δὲ αὐτοῖς· ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες  
 bonaccia. disse ma loro: dove la fede vostra? impauriti  
 δὲ ἐθαύμασαν λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· τίς ἄρα οὗτός ἐστιν  
 ma sbalorditi dicono presso gli uni gli altri: chi perciò lui è  
 ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ  
 che e i venti ordina e la acqua, e  
 ὑπακούουσιν αὐτῷ; **26** Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν  
 sottomessi a lui? E viaggiano giù dentro la regione i  
 Γερασηνῶν, ἣτις ἐστὶν ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας. **27** ἐξελθόντι δὲ  
 Geraseni, la quale è in cambio di là la Galilea. uscito ma  
 αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως ἔχων  
 lui sopra la terra incontra maschio chi fuori la città ha  
 δαιμόνια καὶ χρόνῳ ἱκανῶ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον καὶ ἐν  
 demoni e tempo adatto non indossa mantello e in

<sup>158</sup> συντυχεῖν - stare insieme, incontrarsi con, colpire con, ottenere con, provando il piacere di stare insieme, trovare successo insieme, da questo termine viene il nome proprio Συντύχη Sintiche in Fil 4:2 con fortuna

<sup>159</sup> πλεόντων - veleggiare, navigare, viaggiare in mare, viaggio, vela

<sup>160</sup> κλύδωνι - flutto, ondata, acqua agitata, onda violenta, agitazione, ricorre qui e Gc 1:6